

Beslutningsforslag nr. B 79. Fremsat den 16. marts 1994 af udenrigsministeren (Niels Helveg Petersen)

**Forslag til folketingsbeslutning**  
om Danmarks ratifikation af CSCE-konventionen af  
15. december 1992 om mægling og voldgift

---

Folketinget meddeler sit samtykke til, at Danmark ratificerer den af CSCE's Råd på mødet i Stockholm vedtagne Konvention af 15. december 1992 om mægling og voldgift.

## INDHOLDSFORTEGNELSE

Konventionen af 15. december 1992 om mægling og voldgift .....	spalte 7477
<i>Bemærkninger:</i>	
I. Konventionens forhistorie .....	7513
II. Danmarks ratifikation .....	7517
III. Konventionens indhold .....	7520

## CONVENTION ON CONCILIATION AND ARBITRATION WITHIN THE CSCE

The States parties to this Convention, being States participating in the Conference on Security and Co-operation in Europe,

*Conscious* of their obligation, as provided for in Article 2, paragraph 3, and Article 33 of the Charter of the United Nations, to settle their disputes peacefully;

*Emphasizing* that they do not in any way intend to impair other existing institutions or mechanisms, including the International Court of Justice, the European Court of Human Rights, the Court of Justice of the European Communities and the Permanent Court of Arbitration;

*Reaffirming* their solemn commitment to settle their disputes through peaceful means and their decision to develop mechanisms to settle disputes between participating States;

*Recalling* that full implementation of all CSCE principles and commitments constitutes in itself an essential element in preventing disputes between the CSCE participating States;

*Concerned* to further and strengthen the commitments stated, in particular, in the Report of the Meeting of Experts on Peaceful Settlement of Disputes adopted at Valletta and endorsed by the CSCE Council of Ministers of Foreign Affairs at its meeting in Berlin on 19 and 20 June 1991,

*Have agreed* as follows:

### Chapter I General provisions Article 1 *Establishment of the Court*

A Court of Conciliation and Arbitration shall be established to settle, by means of conciliation and, where appropriate, arbitration, disputes which are submitted to it in accordance with the provisions of this Convention.

## KONVENTION OM MÆGLING OG VOLDGIFT INDEN FOR CSCE

De i denne konvention deltagende stater, der samtidig deltager i Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa, og

*som erkender* deres forpligtelse ifølge art. 2, stk. 3, og art. 33 i De Forenede Nationers pagt til at bilægge deres tvister ved fredelige midler,

*som betoner*, at de ikke på nogen måde har til hensigt at svække andre eksisterende institutioner eller mekanismer, herunder Den Internationale Domstol, Den Europæiske Menneskerettighedsdomstol, De Europæiske Fællesskabers Domstol og Den Faste Voldgiftsret,

*som på ny bekræfter* deres højtidelige tilsagn om at bilægge deres tvister ved fredelige midler og deres beslutning om at udvikle mekanismer til bilæggelse af tvister mellem deltagerstater,

*som minder om*, at fuldstændig gennemførelse af alle CSCE-principper og -tilsagn i sig selv udgør en væsentlig faktor til at forebygge tvister mellem de stater, som deltager i CSCE,

*som er optaget af* at udvikle og styrke de tilsagn, der er fremsat, især i rapporten fra ekspertmødet om fredelig bilæggelse af tvister, der blev vedtaget i Valletta og godkendt af CSCE's Udenrigsministerråd under dettes møde i Berlin den 19. og 20. juni 1991,

*er blevet enige om* følgende:

### Kapitel I Almindelige bestemmelser Artikel 1 *Oprettelse af Domstolen*

En mæglings- og voldgiftsdomstol skal oprettes med det formål, ved mægling og – i givet fald – voldgift, at bilægge tvister, som indbringes for den, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention.

## Article 2

*Conciliation Commissions and  
Arbitral Tribunals*

1. Conciliation shall be undertaken by a Conciliation Commission constituted for each dispute. The Commission shall be made up of conciliators drawn from a list established in accordance with the provisions of Article 3.

2. Arbitration shall be undertaken by an Arbitral Tribunal constituted for each dispute. The Tribunal shall be made up of arbitrators drawn from a list established in accordance with the provisions of Article 4.

3. Together, the conciliators and arbitrators shall constitute the Court of Conciliation and Arbitration within the CSCE, hereinafter referred to as »the Court«.

## Article 3

*Appointment of Conciliators*

1. Each State party to this Convention shall appoint, within two months following its entry into force, two conciliators of whom at least one is a national of that State. The other may be a national of another CSCE participating State. A State which becomes party to this Convention after its entry into force shall appoint its conciliators within two months following the entry into force of this Convention for the State concerned.

2. The conciliators must be persons holding or having held senior national or international positions and possessing recognized qualifications in international law, international relations, or the settlement of disputes.

3. Conciliators shall be appointed for a renewable period of six years. Their functions may not be terminated by the appointing State during their term of office. In the event of death, resignation or inability to attend recognized by the Bureau, the State concerned shall appoint a new conciliator; the term of office of the new conciliator shall be the remainder of the term of office of the predecessor.

4. Upon termination of their period of office, conciliators shall continue to hear any cases that they are already dealing with.

5. The names of the conciliators shall be notified to the Registrar, who shall enter them into a list, which shall be communicated to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

## Artikel 2

*Mægling Kommissioner og voldgiftsretter*

1. Mægling skal forestås af en mægling Kommission nedsat for hver tvist. Kommissionen skal bestå af mæglere udpeget fra en liste oprettet i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 3.

2. Voldgift skal forestås af en voldgiftsret nedsat for hver tvist. Retten skal bestå af voldgiftsmænd udpeget fra en liste oprettet i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 4.

3. Sammen skal mæglerne og voldgiftsmændene udgøre Mægling- og Voldgiftsdomstolen inden for CSCE, i det følgende kaldet »Domstolen«.

## Artikel 3

*Udnævnelse af mæglere*

1. Hver stat, der deltager i denne konvention, skal inden to måneder efter dens ikrafttræden udnævne to mæglere, hvoraf mindst én er statsborger i denne stat. Den anden kan være statsborger i en anden stat, der deltager i CSCE. En stat, som bliver deltager i denne konvention efter dens ikrafttræden, skal udnævne sine mæglere inden to måneder efter, at denne konvention er trådt i kraft for den pågældende stat.

2. Mæglerne skal være personer, som har eller har haft ledende nationale eller internationale stillinger, og som er i besiddelse af anerkendte kvalifikationer inden for folkeret, internationale forbindelser eller bilæggelse af tvister.

3. Mæglere skal udnævnes for en seks-års periode, der kan fornyes. I deres embedsperiode kan den stat, der har udnævnt dem, ikke bringe deres funktion til ophør. Ved dødsfald, tilbage-træden eller forfald anerkendt af præsidiet skal den pågældende stat udnævne en ny mægler. Den nye mæglers embedsperiode skal omfatte den resterende del af forgængerens embedsperiode.

4. Efter udløbet af deres embedsperiode skal mæglerne fortsætte med at behandle enhver sag, som de allerede er i gang med at behandle.

5. Navnene på mæglerne skal meddeles justitssekretæren, som skal føre dem på en liste, der skal tilstilles CSCE's sekretariat til videre-sending til de stater, der deltager i CSCE.

## Article 4

*Appointment of Arbitrators*

1. Each State party to this Convention shall appoint, within two months following its entry into force, one arbitrator and one alternate, who may be its nationals or nationals of any other CSCE participating State. A State which becomes Party to this Convention after its entry into force shall appoint its arbitrator and the alternate within two months of the entry into force of this Convention for that State.

2. Arbitrators and their alternates must possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices or must be jurisconsults of recognized competence in international law.

3. Arbitrators and their alternates are appointed for a period of six years, which may be renewed once. Their functions may not be terminated by the appointing State party during their term of office. In the event of death, resignation or inability to attend, recognized by the Bureau, the arbitrator shall be replaced by his or her alternate.

4. If an arbitrator and his or her alternate die, resign or are both unable to attend, the fact being recognized by the Bureau, new appointments will be made in accordance with paragraph 1. The new arbitrator and his or her alternate shall complete the term of office of their predecessors.

5. The Rules of the Court may provide for a partial renewal of the arbitrators and their alternates.

6. Upon expiry of their term of office, arbitrators shall continue to hear any cases that they are already dealing with.

7. The names of the arbitrators shall be notified to the Registrar, who shall enter them into a list, which shall be communicated to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

## Article 5

*Independence of the Members of the Court and of the Registrar*

The conciliators, the arbitrators and the Registrar shall perform their functions in full independence. Before taking up their duties, they

## Artikel 4

*Udnævnelse af voldgiftsmænd*

1. Hver stat, der deltager i denne konvention, skal inden to måneder efter dens ikrafttræden udnævne en voldgiftsmand og en suppleant, som kan være statsborgere i vedkommende stat eller statsborgere i enhver anden stat, der deltager i CSCE. En stat, som bliver deltager i denne konvention efter dens ikrafttræden, skal udnævne sin voldgiftsmand og suppleanten inden to måneder efter, at konventionen er trådt i kraft for denne stat.

2. Voldgiftsmændene og deres suppleanter skal være i besiddelse af de kvalifikationer, der i deres respektive lande kræves for at blive udnævnt til de højeste dommerembeder, eller være juridiske rådgivere med anerkendt kompetence inden for folkeret.

3. Voldgiftsmændene og deres suppleanter udnævnes for en seks-års periode, der kan fornyes én gang. I deres embedsperiode kan den deltagerstat, der har udnævnt dem, ikke bringe deres funktion til ophør. Ved dødsfald, tilbage-træden eller forfald anerkendt af præsidiét skal voldgiftsmanden erstattes af hans eller hendes suppleant.

4. Hvis en voldgiftsmand og hans eller hendes suppleant dør, træder tilbage eller begge har forfald anerkendt af præsidiét, sker nyudnævnelser i overensstemmelse med stk. 1. Den nye voldgiftsmand og hans eller hendes suppleant skal fuldføre deres forgængeres embedsperiode.

5. Domstolens vedtægter kan muliggøre delvis fornyelse af voldgiftsmændene og deres suppleanter.

6. Efter udløbet af deres embedsperiode skal voldgiftsmændene fortsætte med at behandle enhver sag, som de allerede er i gang med at behandle.

7. Navnene på voldgiftsmændene skal meddeles justitssekretæren, som skal føre dem på en liste, der skal tilstilles CSCE's sekretariat til videresendelse til de stater, der deltager i CSCE.

## Artikel 5

*Domstolens medlemmers og justitssekretærens uafhængighed*

Mæglerne, voldgiftsmændene og justitssekretæren skal udføre deres opgaver i fuldstændig uafhængighed. Før de tiltræder deres

shall make a declaration that they will exercise their powers impartially and conscientiously.

#### Article 6

##### *Privileges and Immunities*

The conciliators, the arbitrators, the Registrar and the agents and counsel of the parties to a dispute shall enjoy, while performing their functions in the territory of the States parties to this Convention, the privileges and immunities accorded to persons connected with the International Court of Justice.

#### Article 7

##### *Bureau of the Court*

1. The Bureau of the Court shall consist of a President, a Vice-President and three other members.

2. The President of the Court shall be elected by the members of the Court from among their number. The President presides over the Bureau.

3. The conciliators and the arbitrators shall each elect from among their number two members of the Bureau and their alternates.

4. The Bureau shall elect its Vice-President from among its members. The Vice-President shall be a conciliator if the President is an arbitrator, and an arbitrator if the President is a conciliator.

5. The Rules of the Court shall establish the procedures for the election of the President as well as of the other members of the Bureau and their alternates.

#### Article 8

##### *Decision-Making Procedure*

1. The decisions of the Court shall be taken by a majority of the members participating in the vote. Those abstaining shall not be considered participating in the vote.

2. The decisions of the Bureau shall be taken by a majority of its members.

3. The decisions of the Conciliation Commissions and the Arbitral Tribunals shall be taken by a majority of their members, who may not abstain from voting.

4. In the event of a tied vote, the vote of the presiding officer shall prevail.

hverv, skal de afgive en erklæring om, at de vil udøve deres beføjelser upartisk og samvittighedsfuldt.

#### Artikel 6

##### *Privilegier og immuniteter*

Mæglerne, voldgiftsmændene, justitssekretæren og de befuldmægtigede og rådgivere for parterne i en tvist skal under udførelsen af deres opgaver på territorium tilhørende de stater, der deltager i denne konvention, nyde de privilegier og immuniteter, som ydes personer knyttet til Den Internationale Domstol.

#### Artikel 7

##### *Domstolens præsidium*

1. Domstolens præsidium skal bestå af en præsident, en vicepræsident og tre andre medlemmer.

2. Domstolens præsident skal vælges af Domstolens medlemmer fra deres kreds. Præsidenten leder præsidiets.

3. Mæglerne og voldgiftsmændene skal fra deres egen kreds vælge to medlemmer af præsidiets og deres suppleanter.

4. Præsidiets skal af sine medlemmer vælge sin vicepræsident. Vicepræsidenten skal være en mægler, hvis præsidenten er en voldgiftsmand, og en voldgiftsmand, hvis præsidenten er en mægler.

5. Domstolens vedtægter skal fastlægge procedurerne for valget af præsidenten og de andre medlemmer af præsidiets og deres suppleanter.

#### Artikel 8

##### *Beslutningsprocedure*

1. Domstolens afgørelser skal træffes af et flertal af de medlemmer, der deltager i afstemningen. De, der afstår, skal ikke anses for at have deltaget i afstemningen.

2. Præsidiets afgørelser skal træffes af et flertal af dets medlemmer.

3. Mæglingskommissionernes og voldgiftsretternes afgørelser skal træffes af et flertal af deres medlemmer, som ikke må afstå fra at stemme.

4. I tilfælde af stemmelighed skal formandens stemme være udslagsgivende.

Article 9  
*Registrar*

The Court shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary. The staff regulations of the Registry shall be drawn up by the Bureau and adopted by the States parties to this Convention.

Article 10  
*Seat*

1. The seat of the Court shall be established at Geneva.

2. At the request of the parties to the dispute and in agreement with the Bureau, a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal may meet at another location.

Article 11  
*Rules of the Court*

1. The Court shall adopt its own Rules, which shall be subject to approval by States parties to this Convention.

2. The Rules of the Court shall establish, in particular, the rules of procedure to be followed by the Conciliation Commissions and Arbitral Tribunals constituted pursuant to this Convention. They shall state which of these rules may not be waived by agreement between the parties to the dispute.

Article 12  
*Working Languages*

The Rules of the Court shall establish rules on the use of languages.

Article 13  
*Financial Protocol*

Subject to the provisions of Article 17, all the costs of the Court shall be met by the States parties to this Convention. The provisions for the calculation of the costs; for the drawing up and approval of the annual budget of the Court; for the distribution of the costs among the States parties to this Convention; for the audit of the accounts of the Court; and for related matters, shall be contained in a Financial Protocol to be adopted by the Committee of Senior Officials. A State becomes bound by the Protocol on becoming a party to this Convention.

Artikel 9  
*Justitssekretær*

Domstolen skal udnævne sin justitssekretær og kan yderligere udnævne de embedsmænd, som eventuelt måtte blive nødvendige. Sekretariatets personalereglement skal udfærdiges af præsidiets og vedtages af de stater, der deltager i denne konvention.

Artikel 10  
*Sæde*

1. Domstolen skal have sit sæde i Genève.

2. Efter anmodning af parterne i en tvist og med præsidiets inforståelse kan en mæglingskommission eller en voldgiftsret mødes et andet sted.

Artikel 11  
*Domstolens vedtægter*

1. Domstolen skal vedtage sine egne vedtægter, som skal godkendes af de stater, der deltager i denne konvention.

2. Domstolens vedtægter skal særligt fastlægge de procedurer, som skal følges af mæglingskommissioner og voldgiftsretter nedsat i medfør af denne konvention. De skal angive, hvilke af disse procedurer der ikke må fraviges ved aftale mellem parterne i en tvist.

Artikel 12  
*Arbejdssprog*

Domstolens vedtægter skal indeholde regler om brugen af sprog.

Artikel 13  
*Finansprotokol*

Under forbehold af bestemmelsen i art. 17 skal alle Domstolens omkostninger dækkes af de stater, der deltager i denne konvention. Bestemmelserne vedrørende beregningen af omkostningerne, udfærdigelsen og godkendelsen af Domstolens årlige budget, fordelingen af omkostningerne mellem de stater, der deltager i denne konvention, revisionen af Domstolens regnskaber og lignende spørgsmål skal indeholdes i en finansprotokol, der skal vedtages af Embedsmandskomiteen. En stat bliver bundet af protokollen, når den bliver deltager i denne konvention.

Article 14  
*Periodic Report*

The Bureau shall annually present to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials a report on the activities under this Convention.

Artikel 14  
*Periodisk rapport*

Præsidiets skal hvert år gennem Embedsmandskomiteen forelægge en rapport for CSCE's Råd om virksomheden ifølge denne konvention.

Article 15  
*Notice of Requests for Conciliation or Arbitration*

The Registrar of the Court shall give notice to the CSCE Secretariat of all requests for conciliation or arbitration, for immediate transmission to the CSCE participating States.

Artikel 15  
*Underretning om anmodninger om mægling eller voldgift*

Domstolens justitssekretær skal underrette CSCE's sekretariat om alle anmodninger om mægling eller voldgift med henblik på øjeblikkelig videresendelse til de stater, der deltager i CSCE.

Article 16  
*Conduct of Parties – Interim Measures*

1. During the proceedings, the parties to the dispute shall refrain from any action which may aggravate the situation or further impede or prevent the settlement of the dispute.

2. The Conciliation Commission may draw the attention of the parties to the dispute submitted to it to the measures the parties could take in order to prevent the dispute from being aggravated or its settlement made more difficult.

3. The Arbitral Tribunal constituted for a dispute may indicate the interim measures that ought to be taken by the parties to the dispute in accordance with the provisions of Article 26, paragraph 4.

Artikel 16  
*Parternes adfærd – foreløbige forholdsregler*

1. Under processen skal parterne i tvisten afholde sig fra enhver handling, som kan forværre situationen eller yderligere vanskeliggøre eller forhindre bilæggelsen af tvisten.

2. Mæglingskommissionen kan gøre parterne i den tvist, som den har fået forelagt, opmærksomme på de foranstaltninger, parterne kunne træffe for at forhindre, at tvisten forværres, eller at dens bilæggelse vanskeliggøres.

3. Den voldgiftsret, der er blevet nedsat i anledning af en tvist, kan angive de foreløbige forholdsregler, som bør træffes af parterne i tvisten i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 26, stk. 4.

Article 17  
*Procedural Costs*

The parties to a dispute and any intervening party shall each bear their own costs.

Artikel 17  
*Procedureomkostninger*

Parterne i en tvist og enhver intervenerende part skal hver især bære deres egne omkostninger.

Chapter II  
**Competence**

Article 18  
*Competence of the Commission and of the Tribunal*

1. Any State party to this Convention may submit to a Conciliation Commission any dispute with another State party which has not been settled within a reasonable period of time through negotiation.

Kapitel II  
**Kompetence**

Artikel 18  
*Kommissionens og rettens kompetence*

1. Enhver stat, der deltager i denne konvention, kan for en mæglingskommission indbringe enhver tvist med en anden deltagerstat, som ikke inden for en rimelig tid er blevet bilagt ved forhandling.



## F. t. beslutn. vedr. CSCE-konventionen

2. Disputes may be submitted to an Arbitral Tribunal under the conditions stipulated in Article 26.

## Article 19

*Safeguarding the Existing Means of Settlement*

1. A Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal constituted for a dispute shall take no further action in the case:

- (a) If, prior to being submitted to the Commission or the Tribunal, the dispute has been submitted to a court or tribunal whose jurisdiction in respect of the dispute the parties thereto are under a legal obligation to accept, or if such a body has already given a decision on the merits of the dispute;
- (b) If the parties to the dispute have accepted in advance the exclusive jurisdiction of a jurisdictional body other than a Tribunal in accordance with this Convention which has jurisdiction to decide, with binding force, on the dispute submitted to it, or if the parties thereto have agreed to seek to settle the dispute exclusively by other means.

2. A Conciliation Commission constituted for a dispute shall take no further action if, even after the dispute has been submitted to it, one or all of the parties refer the dispute to a court or tribunal whose jurisdiction in respect of the dispute the parties thereto are under a legal obligation to accept.

3. A Conciliation Commission shall postpone examining a dispute if this dispute has been submitted to another body which has competence to formulate proposals with respect to this dispute. If those prior efforts do not lead to a settlement of the dispute, the Commission shall resume its work at the request of the parties or one of the parties to the dispute, subject to the provisions of Article 26, paragraph 1.

4. A State may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, make a reservation in order to ensure the compatibility of the mechanism of dispute settlement that this Convention establishes with other means of dispute settlement resulting from international undertakings applicable to that State.

5. If, at any time, the parties arrive at a settlement of their dispute, the Commission or

2. Tvister kan indbringes for en voldgiftsret på de betingelser, der er fastsat i art. 26.

## Artikel 19

*Sikring af de bestående bilægelsesmidler*

1. En mæglingskommission eller en voldgiftsret, der er blevet nedsat i anledning af en tvist, skal ikke gribe yderligere ind i sagen:

- (a) Hvis tvisten, før den er blevet indbragt for kommissionen eller retten, er blevet indbragt for en domstol eller ret, hvis domsmyndighed vedrørende tvisten parterne imellem er juridisk forpligtet til at anerkende, eller hvis et sådant organ allerede har truffet afgørelse om tvistens realitet,
- (b) Hvis parterne i tvisten på forhånd har anerkendt et andet dømmende organs udelukkende domsmyndighed, bortset fra en ret i henhold til denne konvention, og som har domsmyndighed til med bindende virkning at afgøre den tvist, der er blevet indbragt for den, eller hvis dens parter er blevet enige om at søge at bilægge tvisten udelukkende ved andre midler.

2. En mæglingskommission, der er blevet nedsat i anledning af en tvist, skal ikke foretage yderligere, hvis en af eller alle parterne selv, efter at tvisten er blevet indbragt for den, henviser tvisten til en domstol eller ret, hvis domsmyndighed med hensyn til tvisten parterne er juridisk forpligtet til at anerkende.

3. En mæglingskommission skal udsætte undersøgelsen af en tvist, hvis denne tvist er blevet indbragt for et andet organ, som har kompetence til at udarbejde forslag med hensyn til denne tvist. Hvis disse forudgående bestræbelser ikke fører til bilæggelse af tvisten, skal kommissionen genoptage sit arbejde på opfordring fra parterne eller en af parterne i tvisten under forbehold af bestemmelserne i art. 26, stk. 1.

4. En stat kan, i forbindelse med undertegnelse, ratifikation eller tiltrædelse af denne konvention, fremsætte et forbehold for at sikre, at den mekanisme til bilæggelse af tvister, som oprettes ved denne konvention, er forenelig med andre midler til bilæggelse af tvister, der hidrører fra internationale forpligtelser, som finder anvendelse for denne stat.

5. Hvis parterne på noget tidspunkt når frem til en bilæggelse af deres tvist, skal kommissio-

Tribunal shall remove the dispute from its list, on receiving written confirmation from all the parties thereto that they have reached a settlement of the dispute.

6. In the event of disagreement between the parties to the dispute with regard to the competence of the Commission or the Tribunal, the decision in the matter shall rest with the Commission or the Tribunal.

### Chapter III Conciliation

#### Article 20

#### *Request for the Constitution of a Conciliation Commission*

1. Any State party to this Convention may lodge an application with the Registrar requesting the constitution of a Conciliation Commission for a dispute between it and one or more other States parties. Two or more States parties may also jointly lodge an application with the Registrar.

2. The constitution of a Conciliation Commission may also be requested by agreement between two or more States parties or between one or more States parties and one or more other CSCE participating States. The agreement shall be notified to the Registrar.

#### Article 21

#### *Constitution of the Conciliation Commission*

1. Each party to the dispute shall appoint, from the list of conciliators established in accordance with Article 3, one conciliator to sit on the Commission.

2. When more than two States are parties to the same dispute, the States asserting the same interest may agree to appoint one single conciliator. If they do not so agree, each of the two sides to the dispute shall appoint the same number of conciliators up to a maximum decided by the Bureau.

3. Any State which is a party to a dispute submitted to a Conciliation Commission and which is not a party to this Convention, may appoint a person to sit on the Commission, either from the list of conciliators established in accordance with Article 3, or from among other persons who are nationals of a CSCE participating State. In this event, for the purpose of examining the dispute, such persons shall have the same rights and the same obligations as the

nen eller retten stryge tvisten fra sin liste, efter at den fra alle dens parter har modtaget skriftlig bekræftelse på, at de er nået til en bilæggelse af tvisten.

6. I tilfælde af uenighed mellem parterne i tvisten med hensyn til kommissionens eller retens kompetence skal kommissionen eller retten afgøre spørgsmålet.

### Kapitel III Mægling

#### Artikel 20

#### *Anmodning om nedsættelse af en mæglingskommission*

1. Enhver stat, der deltager i denne konvention, kan indgive en ansøgning til justitssekretæren med anmodning om nedsættelse af en mæglingskommission for en tvist mellem den og en eller flere andre deltagerstater. To eller flere deltagerstater kan også i fællesskab indgive en ansøgning til justitssekretæren.

2. Ved aftale mellem to eller flere deltagerstater eller mellem en eller flere deltagerstater og en eller flere andre stater, der deltager i CSCE, kan en mæglingskommission også begæres nedsat. Justitssekretæren skal underrettes om aftalen.

#### Artikel 21

#### *Nedsættelse af mæglingskommissionen*

1. Hver part i tvisten skal fra den liste over mæglere, der er oprettet i henhold til art. 3, udnævne en mægler, der skal indtræde i kommissionen.

2. Når flere end to stater er parter i den samme tvist, kan de stater, der forfægter den samme interesse, blive enige om at udnævne en enkelt mægler. Hvis de ikke bliver enige herom, skal hver af de to sider i tvisten udnævne det samme antal mæglere op til et maksimum, som præsidiet har fastsat.

3. Enhver stat, som er part i en tvist, der er indbragt for en mæglingskommission, og som ikke deltager i denne konvention, kan udnævne en person til at sidde i kommissionen, enten fra den liste over mæglere, der er oprettet i overensstemmelse med art. 3, eller blandt andre personer, der er statsborgere i en stat, der deltager i CSCE. I dette tilfælde skal sådanne personer, med henblik på at undersøge tvisten, have de samme rettigheder og de samme forpligtel-

other members of the Commission. They shall perform their functions in full independence and shall make the declaration required by Article 5 before taking their seats on the Commission.

4. As soon as the application or the agreement whereby the parties to a dispute have requested the constitution of a Conciliation Commission is received, the President of the Court shall consult the parties to the dispute as to the composition of the rest of the Commission.

5. The Bureau shall appoint three further conciliators to sit on the Commission. This number can be increased or decreased by the Bureau, provided it is uneven. Members of the Bureau and their alternates, who are on the list of conciliators, shall be eligible for appointment to the Commission.

6. The Commission shall elect its Chairman from among the members appointed by the Bureau.

7. The Rules of the Court shall stipulate the procedures applicable if an objection is raised to one of the members appointed to sit on the Commission or if that member is unable to or refuses to sit at the commencement or in the course of the proceedings.

8. Any question as to the application of this article shall be decided by the Bureau as a preliminary matter.

#### Article 22

##### *Procedure for the Constitution of a Conciliation Commission*

1. If the constitution of a Conciliation Commission is requested by means of an application, the application shall state the subject of the dispute, the name of the party or parties against which the application is directed, and the name of the conciliator or conciliators appointed by the requesting party or parties to the dispute. The application shall also briefly indicate the means of settlement previously resorted to.

2. As soon as an application has been received, the Registrar shall notify the other party or parties to the dispute mentioned in the application. Within a period of fifteen days from the notification, the other party or parties to the dispute shall appoint the conciliator or conciliators of their choice to sit on the Commission.

ser som de andre medlemmer af kommissionen. De skal udføre deres funktion fuldstændigt uafhængigt og afgive den i art. 5 påbudte erklæring, før de indtager deres pladser i kommissionen.

4. Så snart ansøgningen eller aftalen, hvorved parterne i en tvist har begæret en mæglingskommission nedsat, modtages, skal Domstolens præsident rådføre sig med parterne i tvisten om sammensætningen af resten af kommissionen.

5. Præsidiets skal udnævne yderligere tre mæglere, der skal indtræde i kommissionen. Dette antal kan øges eller mindskes af præsidiets, forudsat at det er ulige. Medlemmer af præsidiets og deres suppleanter, som står på listen over mæglere, skal være valgbare til kommissionen.

6. Kommissionen skal vælge sin formand blandt de medlemmer, der er udnævnt af præsidiets.

7. Domstolens vedtægter skal fastsætte de fremgangsmåder, der skal anvendes, hvis der rejses indsigelse mod et af de medlemmer, der er udnævnt til at indtræde i kommissionen, eller hvis dette medlem ikke er i stand til eller nægter at indtræde ved begyndelsen af eller under processen.

8. Ethvert spørgsmål om anvendelsen af denne artikel skal afgøres af præsidiets som et præliminært spørgsmål.

#### Artikel 22

##### *Fremgangsmåde ved nedsættelse af en mæglingskommission*

1. Hvis nedsættelsen af en mæglingskommission begæres ved en ansøgning, skal ansøgningen angive tvistens genstand, navnet på den eller de parter, som ansøgningen er rettet mod, og navnet på den eller de mæglere, som er udnævnt af den eller de parter i tvisten, der fremsætter anmodningen. Ansøgningen skal også kort anføre de bilæggelsesmidler, der tidligere har været forsøgt.

2. Så snart en ansøgning er modtaget, skal justitssekretæren meddele det til den anden eller de andre parter i tvisten, der er nævnt i ansøgningen. Inden for femten dage fra tidspunktet for meddelelsen skal den anden eller de andre parter i tvisten udnævne en eller flere mæglere efter eget valg til at indtræde i kommissionen.

If, within this period, one or more parties to the dispute have not appointed the member or members of the Commission whom they are entitled to appoint, the Bureau shall appoint the appropriate number of conciliators. Such appointment shall be made from among the conciliators appointed in accordance with Article 3 by the party or each of the parties involved or, if those parties have not yet appointed conciliators, from among the other conciliators not appointed by the other party or parties to the dispute.

3. If the constitution of a Conciliation Commission is requested by means of an agreement, the agreement shall state the subject of the dispute. If there is no agreement, in whole or in part, concerning the subject of the dispute, each party thereto may formulate its own position in respect of such subject.

4. At the same time as the parties request the constitution of a Conciliation Commission by agreement, each party shall notify the Registrar of the name of the conciliator or conciliators whom it has appointed to sit on the Commission.

#### Article 23

##### *Conciliation Procedure*

1. The conciliation proceedings shall be confidential and all parties to the dispute shall have the right to be heard. Subject to the provisions of Articles 10 and 11 and the Rules of the Court, the Conciliation Commission shall, after consultation with the parties to the dispute, determine the procedure.

2. If the parties to the dispute agree thereon, the Conciliation Commission may invite any State party to this Convention which has an interest in the settlement of the dispute to participate in the proceedings.

#### Article 24

##### *Objective of Conciliation*

The Conciliation Commission shall assist the parties to the dispute in finding a settlement in accordance with international law and their CSCE commitments.

#### Article 25

##### *Result of the Conciliation*

1. If, during the proceedings, the parties to

Hvis en eller flere parter i tvisten inden for denne periode ikke har udnævnt det eller de med lemmer af kommissionen, som de har ret til at udnævne, skal præsidiumet udnævne det fornødne antal mæglere. En sådan udnævnelse skal foretages blandt de mæglere, der i overensstemmelse med art. 3 er udnævnt af den berørte part eller hver af de berørte parter, eller, hvis disse parter endnu ikke har udnævnt mæglere, blandt de andre mæglere, der ikke er blevet udnævnt af den anden eller de andre parter i tvisten.

3. Hvis nedsættelsen af en mæglingskommission begæres ved en aftale, skal aftalen angive genstanden for tvisten. Hvis der ikke er enighed, helt eller delvis, angående genstanden for tvisten, kan hver part deri formulere sit eget standpunkt med hensyn til denne.

4. Samtidig med at parterne ved aftale begærer en mæglingskommission nedsat, skal hver part underrette justitssekretæren om navnet på den eller de mæglere, som vedkommende har udnævnt til at indtræde i kommissionen.

#### Artikel 23

##### *Mæglingsprocedure*

1. Mæglingsprocessen skal være fortrolig, og alle parter i tvisten skal have ret til at blive hørt. Under forbehold af bestemmelserne i art. 10 og 11 og Domstolens vedtægter skal mæglingskommissionen efter samråd med parterne i tvisten fastsætte fremgangsmåden.

2. Hvis parterne i tvisten tiltræder det, kan mæglingskommissionen indbyde enhver stat, der deltager i denne konvention, og som har interesse i bilæggelsen af tvisten, til at deltage i processen.

#### Artikel 24

##### *Formålet med mægling*

Mæglingskommissionen skal bistå parterne i tvisten med at nå frem til en bilæggelse i overensstemmelse med folkeretten og deres CSCE-forpligtelser.

#### Artikel 25

##### *Resultat af mæglingen*

1. Hvis parterne i tvisten under processen

the dispute, with the help of the Conciliation Commission, reach a mutually acceptable settlement, they shall record the terms of this settlement in a summary of conclusions signed by their representatives and by the members of the Commission. The signing of the document shall conclude the proceedings. The CSCE Council shall be informed through the Committee of Senior Officials of the success of the conciliation.

2. When the Conciliation Commission considers that all the aspects of the dispute and all the possibilities of finding a solution have been explored, it shall draw up a final report. The report shall contain the proposals of the Commission for the peaceful settlement of the dispute.

3. The report of the Conciliation Commission shall be notified to the parties to the dispute, which shall have a period of thirty days in which to examine it and inform the Chairman of the Commission whether they are willing to accept the proposed settlement.

4. If a party to the dispute does not accept the proposed settlement, the other party or parties are no longer bound by their own acceptance thereof.

5. If, within the period prescribed in paragraph 3, the parties to the dispute have not accepted the proposed settlement, the report shall be forwarded to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials.

6. A report shall also be drawn up which provides immediate notification to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials of circumstances where a party fails to appear for conciliation or leaves a procedure after it has begun.

#### Chapter IV

#### Arbitration

#### Article 26

#### *Request for the Constitution of an Arbitral Tribunal*

1. A request for arbitration may be made at any time by agreement between two or more States parties to this Convention or between one or more States parties to this Convention and one or more other CSCE participating States.

2. The States parties to this Convention may at any time by a notice addressed to the De-

ved mægling Kommissionens hjælp når frem til en gensidigt antagelig bilæggelse, skal de indføre betingelserne for denne bilæggelse i et konklusionsresumé undertegnet af deres repræsentanter og af Kommissionens medlemmer. Undertegnelsen af dokumentet skal afslutte processen. CSCE's Råd skal af Embedsmandskomiteen underrettes om det heldige udfald af mæglingen.

2. Når mægling Kommissionen finder, at alle sider af tvisten og alle muligheder for at finde en løsning er blevet undersøgt, skal den udarbejde en slutrapport. Rapporten skal indeholde Kommissionens forslag til en fredelig bilæggelse af tvisten.

3. Mægling Kommissionens rapport skal kundgøres for tvistens parter, der skal have en periode på 30 dage til at gennemgå den og meddele Kommissionens formand, om de er villige til at acceptere den foreslåede bilæggelse.

4. Hvis en part i tvisten ikke godkender den foreslåede bilæggelse, er den anden eller de andre parter ikke længere bundet af deres egen godkendelse deraf.

5. Hvis parterne i tvisten ikke inden for den periode, der er foreskrevet i stk. 3, har godkendt den foreslåede bilæggelse, skal rapporten sendes til CSCE's Råd gennem Embedsmandskomiteen.

6. Hvis en part unnlader at møde frem til mægling eller forlader en påbegyndt proces, skal der også udarbejdes en rapport herom, som omgående skal tilstilles CSCE's Råd gennem Embedsmandskomiteen.

#### Kapitel IV

#### Voldgift

#### Artikel 26

#### *Anmodning om nedsættelse af en voldgiftsret*

1. En anmodning om voldgift kan fremsættes når som helst ved aftale mellem to eller flere stater, der deltager i denne konvention, eller mellem en eller flere stater, der deltager i denne konvention, og en eller flere andre stater, der deltager i CSCE.

2. De stater, der deltager i denne konvention, kan til enhver tid ved en meddelelse stilet til de-

positary declare that they recognize as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of an Arbitral Tribunal, subject to reciprocity. Such a declaration may be made for an unlimited period or for a specified time. It may cover all disputes or exclude disputes concerning a State's territorial integrity, national defence, title to sovereignty over land territory, or competing claims with regard to jurisdiction over other areas.

3. A request for arbitration against a State party to this Convention which has made the declaration specified in paragraph 2 may be made by means of an application to the Registrar only after a period of thirty days after the report of the Conciliation Commission which has dealt with the dispute has been transmitted to the CSCE Council in accordance with the provisions of Article 25, paragraph 5.

4. When a dispute is submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with this article, the Tribunal may, on its own authority or at the request of one or all of the parties to the dispute, indicate interim measures that ought to be taken by the parties to the dispute to avoid an aggravation of the dispute, greater difficulty in reaching a solution, or the possibility of a future award of the Tribunal becoming unenforceable owing to the conduct of one or more of the parties to the dispute.

#### Article 27

##### *Cases Brought before an Arbitral Tribunal*

1. If a request for arbitration is made by means of an agreement, it shall indicate the subject of the dispute. If there is no agreement, in whole or in part, concerning the subject of the dispute, each party thereto may formulate its own position in respect of such subject.

2. If a request for arbitration is made by means of an application, it shall indicate the subject of the dispute, the States party or parties to this Convention against which it is directed, and the main elements of fact and law on which it is grounded. As soon as the application is received, the Registrar shall notify the other States party or parties mentioned in the application.

#### Article 28

##### *Constitution of the Arbitral Tribunal*

1. When a request for arbitration is submitted, an Arbitral Tribunal shall be constituted.

positaren erklære, at de *ipso facto* og uden særlig aftale anerkender en voldgiftsrets obligatoriske domsmyndighed under forbehold af gensidighed. En sådan erklæring kan afgives for en ubegrænset periode eller for en nærmere angivet tid. Den kan omfatte alle tvister eller udelukke tvister angående en stats territoriale integritet, nationale forsvar, ret til suverænitæt over landterritorium eller konkurrerende krav med hensyn til jurisdiktion over andre områder.

3. En anmodning om voldgift mod en stat, der deltager i denne konvention og som har afgivet den i stk. 2 nærmere angivne erklæring, kan først fremsættes ved en ansøgning til justitssekretæren tredive dage efter, at rapporten fra den mægling Kommission, som har behandlet tvisten, er blevet videresendt til CSCE's Råd i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 25, stk. 5.

4. Når en tvist indbringes for en voldgiftsret i overensstemmelse med denne artikel, kan retten af egen kraft eller efter anmodning fra den ene af eller alle parterne i tvisten angive de foreløbige forholdsregler, som bør træffes af parterne i tvisten for at undgå en forværring af tvisten, større vanskelighed ved at nå til en løsning eller muligheden for at en senere voldgiftskendelse ikke vil kunne håndhæves på grund af ædærden hos en eller flere af parterne i tvisten.

#### Artikel 27

##### *Sager, der indbringes for en voldgiftsret*

1. Hvis en anmodning om voldgift fremsættes ved en aftale, skal den angive genstanden for tvisten. Hvis der ikke er enighed, helt eller delvis, angående genstanden for tvisten, kan hver part deri formulere sit eget standpunkt med hensyn til denne.

2. Hvis en anmodning om voldgift fremsættes ved en ansøgning, skal den angive genstanden for tvisten, mod hvilken eller hvilke af de stater, der deltager i denne konvention, den er rettet, og de væsentligste faktiske og juridiske elementer, den er begrundet med. Så snart ansøgningen modtages, skal justitssekretæren meddele det til den eller de andre deltagerstater, der er nævnt i ansøgningen.

#### Artikel 28

##### *Nedsættelse af voldgiftsretten*

1. Når en anmodning om voldgift fremsættes, skal der nedsættes en voldgiftsret.

2. The arbitrators appointed by the parties to the dispute in accordance with Article 4 are *ex officio* members of the Tribunal. When more than two States are parties to the same dispute, the States asserting the same interest may agree to appoint one single arbitrator.

3. The Bureau shall appoint, from among the arbitrators, a number of members to sit on the Tribunal so that the members appointed by the Bureau total at least one more than the *ex officio* members. Members of the Bureau and their alternates, who are on the list of arbitrators, shall be eligible for appointment to the Tribunal.

4. If an *ex officio* member is unable to attend or has previously taken part in any capacity in the hearings of the case arising from the dispute submitted to the Tribunal, that member shall be replaced by his or her alternate. If the alternate is in the same situation, the State involved shall appoint a member to examine the dispute pursuant to the terms and conditions specified in paragraph 5. In the event of a question arising as to the capacity of a member or of his or her alternate to sit on the Tribunal, the matter shall be decided by the Bureau.

5. Any State, which is a party to a dispute submitted to an Arbitral Tribunal and which is not party to this Convention, may appoint a person of its choice to sit on the Tribunal, either from the list of arbitrators established in accordance with Article 4 or from among other persons who are nationals of a CSCE participating State. Any person thus appointed must meet the conditions specified in Article 4, paragraph 2, and for the purpose of examining the dispute, shall have the same rights and obligations as the other members of the Tribunal. The person shall perform his or her functions in full independence and shall make the declaration required by Article 5 before sitting on the Tribunal.

6. The Tribunal shall appoint its Chairman from among the members appointed by the Bureau.

7. In the event that one of the members of the Tribunal appointed by the Bureau is unable to attend the proceedings, that member shall not be replaced unless the number of members appointed by the Bureau falls below the number of *ex officio* members, or members appointed by the parties to the dispute in accordance with paragraph 5. In this event, one or more new

2. De voldgiftsmænd, der i overensstemmelse med art. 4 er udnævnt af parterne i tvisten, er *ex officio* medlemmer af retten. Når flere end to stater er parter i den samme tvist, kan de stater, der forfægter den samme interesse, blive enige om at udnævne en enkelt voldgiftsmand.

3. Præsidiets skal blandt voldgiftsmændene udnævne et antal medlemmer, der skal indtræde i retten, således at det samlede antal medlemmer, der er udnævnt af præsidiets, mindst udgør én mere end antallet af *ex officio* medlemmer. Medlemmer af præsidiets og deres suppleanter, som står på listen over voldgiftsmænd, skal være valgbare til retten.

4. Hvis et *ex officio* medlem ikke er i stand til at deltage, eller tidligere på en eller anden måde har deltaget i behandlingen af den sag, der er opstået af den tvist, der er indbragt for retten, skal dette medlem erstattes af hans eller hendes suppleant. Hvis suppleanten er i den samme situation, skal den implicerede stat udnævne et medlem til at undersøge tvisten i overensstemmelse med de i stk. 5 nærmere angivne vilkår og betingelser. I tilfælde af at der opstår spørgsmål om, hvorvidt et medlem eller hans eller hendes suppleant er habil til at indtræde i retten, skal sagen afgøres af præsidiets.

5. Enhver stat, som er part i en tvist, der er indbragt for en voldgiftsret, og som ikke deltager i denne konvention, kan udnævne en person efter eget valg til at sidde i retten, enten fra den liste over voldgiftsmænd, der er oprettet i overensstemmelse med art. 4 eller blandt andre personer, der er statsborgere i en stat, der deltager i CSCE. Enhver person, der er udnævnt på denne måde, skal opfylde de i art. 4, stk. 2, nærmere angivne betingelser og skal med henblik på at undersøge tvisten have de samme rettigheder og forpligtelser som de andre medlemmer af retten. Den pågældende skal udføre sin funktion fuldstændig uafhængigt og afgive den i art. 5 påbudte erklæring før indtrædelsen i retten.

6. Retten skal udnævne sin formand blandt de medlemmer, der er udnævnt af præsidiets.

7. I tilfælde af at et af de af præsidiets udnævnte medlemmer af retten er ude af stand til at deltage i processen, skal dette medlem ikke erstattes, medmindre antallet af medlemmer udnævnt af præsidiets kommer under antallet af *ex officio* medlemmer eller medlemmer udnævnt af parterne i tvisten i overensstemmelse med stk. 5. I dette tilfælde skal et eller flere nye

members shall be appointed by the Bureau pursuant to paragraphs 3 and 4 of this article. A new Chairman will not be elected if one or more new members are appointed, unless the member unable to attend is the Chairman of the Tribunal.

#### Article 29

##### *Arbitration Procedure*

1. All the parties to the dispute shall have the right to be heard during the arbitration proceedings, which shall conform to the principles of a fair trial. The proceedings shall consist of a written part and an oral part.

2. The Arbitral Tribunal shall have, in relation to the parties to the dispute, the necessary fact-finding and investigative powers to carry out its tasks.

3. Any CSCE participating State which considers that it has a particular interest of a legal nature likely to be affected by the ruling of the Tribunal may, within fifteen days of the transmission of the notification by the CSCE Secretariat as specified in Article 15, address to the Registrar a request to intervene. This request shall be immediately transmitted to the parties to the dispute and to the Tribunal constituted for the dispute.

4. If the intervening State establishes that it has such an interest, it shall be authorized to participate in the proceedings in so far as may be required for the protection of this interest. The relevant part of the ruling of the Tribunal is binding upon the intervening State.

5. The parties to the dispute have a period of thirty days in which to address their observations regarding the request for intervention to the Tribunal. The Tribunal shall render its decision on the admissibility of the request.

6. The hearings in the Tribunal shall be held *in camera*, unless the Tribunal decides otherwise at the request of the parties to the dispute.

7. In the event that one or more parties to the dispute fail to appear, the other party or parties thereto may request the Tribunal to decide in favour of its or their claims. Before doing so, the Tribunal must satisfy itself that it is competent and that the claims of the party or parties taking part in the proceedings are well-founded.

medlemmer udnævnes af præsidiets i overensstemmelse med stk. 3 og 4 i denne artikel. Der skal ikke vælges ny formand, hvis der udnævnes en eller flere nye medlemmer, medmindre det medlem, der er ude af stand til at deltage, er rettens formand.

#### Artikel 29

##### *Voldgiftsprocedure*

1. Alle parterne i tvisten skal have ret til at blive hørt under voldgiftsprocessen, der skal være i overensstemmelse med principperne om en retfærdig rettergang. Processen skal bestå af en skriftlig del og en mundtlig del.

2. Voldgiftsretten skal i forhold til parterne i tvisten have de beføjelser til at undersøge og efterforske, der er nødvendige for at udføre dens opgaver.

3. Enhver stat, der deltager i CSCE, som mener at have en særlig retlig interesse, der med rimelighed kan antages at blive påvirket af rettens kendelse, kan, inden femten dage efter at CSCE's sekretariat har videresendt den i art. 15 nærmere beskrevne underretning, tilstille justitssekretæren en anmodning om at indtræde. Denne anmodning skal straks videresendes til parterne i tvisten og til den ret, som er nedsat med henblik på tvisten.

4. Hvis den indtrædende stat godtgør, at den har en sådan interesse, skal den være bemyndiget til at deltage i processen, i den udstrækning som det er nødvendigt for at beskytte denne interesse. Den relevante del af rettens kendelse er bindende for den indtrædende stat.

5. Parterne i tvisten har tredive dage til at sende deres bemærkninger vedrørende anmodningen om indtræden til retten. Retten skal træffe afgørelse om, hvorvidt anmodningen kan imødekommes.

6. Rettens forhandlinger skal ske for lukkede døre, medmindre retten efter anmodning fra parterne i tvisten bestemmer andet.

7. I tilfælde af, at en eller flere parter i tvisten ikke indfinder sig, kan den anden eller de andre parter deri anmode retten om at træffe afgørelse til fordel for sin eller deres påstand. Før retten gør dette, skal den forvisse sig om, at den er kompetent, og at påstandene fra den eller de parter, der deltager i processen, er velbegrundede.



## Article 30

*Function of the Arbitral Tribunal*

The function of the Arbitral Tribunal shall be to decide, in accordance with international law, such disputes as are submitted to it. This provision shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties to the dispute so agree.

## Article 31

*Arbitral Award*

1. The award of the Arbitral Tribunal shall state the reasons on which it is based. If it does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Arbitral Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate or dissenting opinion.

2. Subject to Article 29, paragraph 4, the award of the Tribunal shall have binding force only between the parties to the dispute and in respect of the case to which it relates.

3. The award shall be final and not subject to appeal. However, the parties to the dispute or one of them may request that the Tribunal interpret its award as to the meaning or scope. Unless the parties to the dispute agree otherwise, such request shall be made at the latest within six months after the communication of the award. After receiving the observations of the parties to the dispute, the Tribunal shall render its interpretation as soon as possible.

4. An application for revision of the award may be made only when it is based upon the discovery of some fact which is of such a nature as to be a decisive factor and which, when the award was rendered, was unknown to the Tribunal and to the party or parties to the dispute claiming revision. The application for revision must be made at the latest within six months of the discovery of the new fact. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the award.

5. As far as possible, the examination of a request for interpretation or an application for revision should be carried out by the Tribunal which made the award in question. If the Bureau should find this to be impossible, another Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 28.

## Artikel 30

*Voldgiftsrettens opgave*

Voldgiftsrettens opgave skal være i overensstemmelse med folkeretten at afgøre de tvister, som indbringes for den. Denne bestemmelse skal ikke præjudicere rettens beføjelse til at afgøre en sag *ex aequo et bono*, hvis parterne i tvisten bliver enige herom.

## Artikel 31

*Voldgiftskendelse*

1. Voldgiftsrettens kendelse skal angive de grunde, den er støttet på. Hvis den ikke helt eller delvis er udtryk for voldgiftsrettens medlemmers énstemmige mening, skal ethvert medlem have ret til at afgive et særskilt eller dissenterende votum.

2. Under forbehold af art. 29, stk. 4, skal retens kendelse kun have bindende virkning mellem parterne i tvisten og med hensyn til den sag, den vedrører.

3. Kendelsen skal være endelig og ikke åben for appel. Men parterne i tvisten eller en af dem kan begære, at retten fortolker sin kendelse, for så vidt angår dens betydning eller rækkevidde. Medmindre parterne i tvisten bliver enige om andet, skal en sådan anmodning fremsættes senest seks måneder efter meddelelsen om kendelsen. Efter at have modtaget bemærkningerne fra parterne i tvisten, skal retten afgive sin fortolkning så snart som muligt.

4. En ansøgning om revision af kendelsen kan kun indgives, hvis den er grundet i, at en kendsgerning, der kommer for dagen, er af en sådan karakter, at den kunne være en afgørende omstændighed, og som, da kendelsen blev afgivet, var ukendt for retten og for den eller de parter i tvisten, der kræver revision. Ansøgningen om revision skal indgives senest seks måneder efter, at kendsgerningen er kommet for dagen. Ingen ansøgning om revision kan indgives, efter at der er gået ti år fra kendelsens dato.

5. Så vidt muligt bør undersøgelsen af en anmodning om fortolkning eller en ansøgning om revision udføres af den ret, som afsagde den pågældende kendelse. Hvis præsidiet skulle mene, at dette er umuligt, skal en anden ret ned sættes i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 28.

## Article 32

*Publication of the Arbitral Award*

The award shall be published by the Registrar. A certified copy shall be communicated to the parties to the dispute and to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials.

## Chapter V

**Final provisions**

## Article 33

*Signature and Entry into Force*

1. This Convention shall be open for signature with the Government of Sweden by the CSCE participating States until 31 March 1993. It shall be subject to ratification.

2. The CSCE participating States which have not signed this Convention may subsequently accede thereto.

3. This Convention shall enter into force two months after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification or accession.

4. For every State which ratifies or accedes to this Convention after the deposit of the twelfth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force two months after its instrument of ratification or accession has been deposited.

5. The Government of Sweden shall serve as depositary of this Convention.

## Article 34

*Reservations*

This Convention may not be the subject of any reservation that it does not expressly authorize.

## Article 35

*Amendments*

1. Amendments to this Convention must be adopted in accordance with the following paragraphs.

2. Amendments to this Convention may be proposed by any State party thereto, and shall be communicated by the Depositary to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

3. If the CSCE Council adopts the proposed text of the amendment, the text shall be forwarded by the Depositary to States parties to

## Artikel 32

*Offentliggørelse af voldgiftskendelsen*

Kendelsen skal offentliggøres af justitssekretæren. En bekræftet kopi skal tilstilles parterne i tvisten og CSCE's Råd gennem Embedsmandskomiteen.

## Kapitel V

**Afsluttende bestemmelser**

## Artikel 33

*Undertegnelse og ikrafttræden*

1. Denne konvention skal være åben for undertegnelse af de stater, der deltager i CSCE, hos Sveriges regering indtil den 31. marts 1993. Den skal ratificeres.

2. De stater, der deltager i CSCE, og som ikke har undertegnet denne konvention, kan tiltræde den efterfølgende.

3. Denne konvention skal træde i kraft to måneder efter dagen for deponeringen af det tolvte ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument.

4. For hver stat, som ratificerer eller tiltræder denne konvention efter deponeringen af det tolvte ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, skal konventionen træde i kraft to måneder efter, at dens ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument er blevet deponeret.

5. Sveriges regering skal være depositar for denne konvention.

## Artikel 34

*Forbehold*

Denne konvention må ikke blive genstand for noget forbehold, som den ikke udtrykkeligt hjemler.

## Artikel 35

*Ændringer*

1. Ændringer i denne konvention skal vedtages i overensstemmelse med de følgende stykker.

2. Ændringer i denne konvention kan foreslås af enhver deltagerstat og skal af depositaren tilstilles CSCE's sekretariat med henblik på videresendelse til de stater, der deltager i CSCE.

3. Hvis CSCE's Råd vedtager den foreslåede ændring, skal teksten af depositaren sendes til de stater, der deltager i denne konvention, til

this Convention for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

4. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States parties to this Convention have informed the Depositary of their acceptance thereof.

Article 36  
*Denunciation*

1. Any State party to this Convention, may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Depositary.

2. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. This Convention shall, however, continue to apply for the denouncing party with respect to proceedings which are under way at the time the denunciation enters into force. Such proceedings shall be pursued to their conclusion.

Article 37  
*Notifications and Communications*

The notifications and communications to be made by the Depositary shall be transmitted to the Registrar and to the CSCE Secretariat for further transmission to the CSCE participating States.

Article 38  
*Non-Parties*

In conformity with international law, it is confirmed that nothing in this Convention shall be interpreted to establish any obligations or commitments for CSCE participating States that are not parties to this Convention if not expressly provided for and expressly accepted by such States in writing.

Article 39  
*Transitional Provisions*

1. The Court shall proceed, within four months of the entry into force of this Convention, to elect the Bureau, to adopt its rules and to appoint the Registrar in accordance with the provisions of Articles 7, 9 and 11. The host Government of the Court shall, in co-operation with the Depositary, make the arrangements required.

godkendelse i overensstemmelse med deres respektive forfatningsmæssige krav.

4. Enhver sådan ændring skal træde i kraft den tredivte dag efter, at alle stater, der deltager i denne konvention, har underrettet depositaren om deres godkendelse deraf.

Artikel 36  
*Opsigelse*

1. Enhver stat, der deltager i denne konvention, kan når som helst opgive denne konvention ved en notifikation stilet til depositaren.

2. En sådan opsigelse skal træde i kraft et år efter den dag, hvor depositaren har modtaget notifikationen.

3. Denne konvention skal imidlertid fortsat gælde for den opsigende stat med hensyn til en proces, som pågår på det tidspunkt, da opsigelsen træder i kraft. Sådan proces skal føres til afslutning.

Artikel 37  
*Notifikationer og meddelelser*

De notifikationer og meddelelser, der skal udfærdiges af depositaren, skal sendes til justitssekretæren og til CSCE's sekretariat med henblik på videresendelse til de stater, der deltager i CSCE.

Artikel 38  
*Ikke-deltagere*

I overensstemmelse med folkeretten bekræftes det, at intet i denne konvention skal fortolkes, så der opstår forpligtelser eller skyldigheder for de stater, der deltager i CSCE, men som ikke deltager i denne konvention, hvis ikke det er udtrykkeligt bestemt og udtrykkeligt accepteret skriftligt af disse stater.

Artikel 39  
*Overgangsbestemmelser*

1. Domstolen skal inden fire måneder efter denne konventions ikrafttrædelse vælge sit præsidium, vedtage sine vedtægter og udnævne sin justitssekretær i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 7, 9 og 11. Regeringen i det land, hvor Domstolen har sæde, skal i samarbejde med depositaren træffe de nødvendige foranstaltninger.

2. Until a Registrar is appointed, the duties of the Registrar under Article 3, paragraph 5, and Article 4, paragraph 7 shall be performed by the Depositary.

DONE AT STOCKHOLM, in the English, French, German, Italian, Russian and Spanish languages, all six language versions being equally authentic, on 15th December 1992.

2. Indtil en justitssekretær er udnævnt, skal dennes pligter i henhold til art. 3, stk. 5, og art. 4, stk. 7, varetages af depositaren.

UDFÆRDIGET I STOCKHOLM på engelsk, fransk, italiensk, russisk, spansk og tysk, idet alle seks sprogversioner har samme gyldighed, den 15. december 1992.

## *Bemærkninger til forslaget til folketingsbeslutning*

### *I. Konventionens forhistorie.*

Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa (CSCE), der resulterede i undertegnelsen af Slutakten i Helsingfors i 1975, blev starten til en multilateral forhandlingsproces, CSCE-processen, som siden har udviklet CSCE henimod en egentlig international organisation. Helsingfors-slutakten er et sæt politiske hensigtserklæringer om et bredt spektrum af emner inden for øst/vest-forholdet. I slutaktens principper udtrykker de deltagende stater deres fælles tilslutning til en lang række nærmere opregnede principper som værende i overensstemmelse med De Forenede Nationers pagt. De deltagende stater udtrykker ligeledes deres fælles vilje til – ved anvendelsen af disse principper – at handle i overensstemmelse med formål og principper i De Forenede Nationers pagt. Slutakten spænder vidt, men konfliktforebyggelse har altid spillet en central rolle i CSCE.

Princip V i slutakten omhandler fredelig bilæggelse af tvister. De deltagende stater udtrykker vilje til at ville bilægge tvister mellem sig ved fredelige midler på en sådan måde, at den internationale fred og sikkerhed samt retfærdigheden ikke bringes i fare. Staterne vil i henhold til princip V bestræbe sig på at nå frem til en hurtig og retfærdig løsning på grundlag af folkeretten, og i dette øjemed bl.a. benytte sådanne midler som forhandling, undersøgelse, mægling, forlig, voldgift, domsafgørelse eller andre fredelige midler efter deres eget valg, herunder enhver i forvejen aftalt procedure til bilæggelse af tvister, som de er parter i. Dersom det ikke lykkes at nå frem til en løsning ved hjælp af nogen af de beskrevne fredelige midler, vil parterne i en tvist fortsætte med at søge efter en indbyrdes aftalt måde med henblik på en fredelig bilæggelse af tvisten. Deltagende stater, som er parter i en tvist, såvel som andre deltagende stater vil afstå fra enhver handling, som kan forværre situationen i en sådan grad, at opretholdelsen af international fred og sikkerhed bringes i fare og derved vanskeliggør en fredelig bilæggelse af tvisten.

Ud fra princip V tilslutter de deltagende stater sig ønsket om at styrke og forbedre de metoder, der står

til deres rådighed, til fredelig bilæggelse af tvister, ligesom de bl.a. bekræfter en beslutning om at ville fortsætte undersøgelsen og udarbejdelsen af en almindelig acceptabel metode til fredelig bilæggelse af tvister.

Der har siden Helsingfors-slutakten været afholdt fire hovedopfølgingsmøder (Beograd 1977-78, Madrid 1980-83, Wien 1986-89 og Helsingfors 1992). Spørgsmålet om staternes forpligtelse til at løse tvister på fredelig vis har været kontinuerligt diskuteret siden processens begyndelse, og der har i den anledning været afholdt særskilte ekspertmøder vedrørende emnet i Montreux i 1978 og i Athen i 1984. På hovedopfølgingsmødet i Wien i perioden 1986-89 bekræftede de deltagende stater endnu engang deres forpligtelse over for princippet om fredelig bilæggelse af tvister. Med henvisning til Helsingfors-slutakten, Madrid-slutdokumentet og under hensyntagen til beretningerne fra ekspertmøderne besluttede de deltagende stater at undersøge og udarbejde en almindelig acceptabel metode til fredelig bilæggelse af tvister med sigte på at fuldstændiggøre foreliggende metoder.

I denne sammenhæng accepterede staterne i princippet den obligatoriske medvirken af en tredjepart, når en tvist ikke har kunnet bilægges gennem andre fredelige midler.

Med henblik på at sikre den fremadskridende gennemførelse af forpligtelsen over for princippet om fredelig bilæggelse af tvister, herunder som et første skridt den obligatoriske medvirken af en tredjepart i bilæggelsen af visse kategorier af tvister, blev det besluttet at indkalde til et ekspertmøde i Valletta i 1991. Formålet med mødet var at drøfte, i hvilke tilfælde, og hvorledes en tredjepart vil kunne bistå ved fredelig bilæggelse af tvister mellem CSCE-staterne og herunder opstille en liste over sådanne kategorier af tvister og de dertil knyttede procedurer og mekanismer. Mødet i Valletta havde også til opgave at overveje muligheden af at etablere en mekanisme med henblik på at nå frem til bindende tredjepartsafgørelser.

I tidsrummet mellem Wien-mødet og Valletta-

mødet var CSCE undergået store ændringer som følge af de kommunistiske regimers fald. På CSCE-topmødet i Paris i 1990 havde man undertegnet Chartelet for et Nyt Europa, som satte CSCE ind i den nye politiske sammenhæng i Europa, og som forsynede CSCE med faste institutioner og strukturer. Valletta-mødets udfald blev i sig selv en illustration af den nye politiske situation i Europa.

Mødet afgav ved konsensus en rapport, hvori var indarbejdet såvel principperne for bilæggelse af tvister som forslag til nye procedurer. Rapporten havde karakter af et CSCE-dokument, og de i rapporten indarbejdede forpligtelser var derfor af politisk karakter og ikke juridisk bindende.

I rapportens indledende del blev det endnu engang understreget, at fredelig bilæggelse af tvister må betragtes som en hjørnesteen i CSCE-processen i bestræbelserne på at værne om og fremme demokrati, fred og enhed i Europa. I overensstemmelse med folkeretten og særligt De Forenede Nationers pagt samt principperne i Helsingfors-slutakten må der ikke anvendes trussel om magtanvendelse eller magt som middel til bilæggelse af tvister mellem stater. Tvister skal bilægges ved fredelige midler i overensstemmelse med folkeretten.

Rapportens afsnit om principperne fik en udformning i overensstemmelse med de tidligere vedtagelser på området med henvisninger til folkeretten, De Forenede Nationers charter, relevante CSCE-principper etc., medens den konkret foreslåede procedure – »Valletta-mekanismen« – til fredelig bilæggelse af tvister blev af mindre bindende karakter. Forslaget kom således ikke til at indeholde bestemmelser om bindende afgørelse af tvister. De mekanismer, der – i mangel af enighed mellem parterne – kan bringes til anvendelse, er bistand til konsultationer og forhandlinger. Der vil under visse betingelser endvidere kunne etableres et særligt ad hoc-organ (sammensat af kvalificerede kandidater fra en liste nomineret af alle CSCE-landene), der kan indsamle oplysninger og kommentarer fra parterne og bistå dem med at finde frem til egnede bilæggelsesprocedurer. Ad hoc-organet kan også fremkomme med generelle eller specifikke kommentarer eller råd, som i det konkrete tilfælde kan omfatte forslag til vedtagelse af bindende bilæggelsesprocedurer. Der blev fastsat en række undtagelsesbestemmelser for, hvornår proceduren kan kræves aktiveret og fastsat grænser for, hvilke bilæggelsesprocedurer der i mangel af enighed mellem parterne kan anvendes. En tvist vil dog altid kunne indbringes for de på Paris-topmødet oprettede politiske CSCE-organer, Ministerrådet (Rådet) og Embedsmandskomitéen (CSO).

CSCE's Råd godkendte rapporten på et møde i Berlin i juni 1991. I forbindelse med CSCE's fjerde opfølgingsmøde i Helsingfors i 1992 afholdtes et arbejdsgruppemøde, der dog ikke kunne opnå enighed om yderligere tiltag.

I beslutningerne fra Helsingfors-opfølgingsmødet bekræftede de deltagende parter deres vilje til at bilægge tvister fredeligt. De hilste derfor det arbejde velkomment, som under Helsingfors-opfølgingsmødet var blevet gjort med henblik på skabelse af en domstol for mægling og voldgift inden for CSCE, styrkelse af Valletta-proceduren og etablering af en CSCE-forligsprocedure, herunder anvist forlig. De understregede i denne sammenhæng, at Rådet og CSO kunne spille en vigtig rolle, især ved at opmuntre til mere udbredt brug af forlig. Med henblik på at opnå snarlige resultater blev det besluttet at indkalde et nyt CSCE-ekspertmøde i Genève i oktober 1992 for at forhandle et sammenhængende sæt foranstaltninger. Herunder evt. at udarbejde procedurer for et tvungent forligselement, oprettelse af en domstol for mægling og voldgift inden for CSCE og andre midler. Resultatet af dette møde skulle herefter forelægges Rådet i Stockholm i december 1992.

På Stockholm-mødet den 14-15. december 1992 behandlede Rådet de anbefalinger og forslag vedrørende fredelig bilæggelse af tvister, der var blevet udarbejdet af ekspertmødet i Genève. I overensstemmelse med beslutningerne fra Helsingfors-opfølgingsmødet i 1992 godkendte Ministerrådet en række forskellige beslutninger.

Rådet vedtog således en styrkelse af Valletta-proceduren først og fremmest vedrørende udpegning af mæglere gennem en forkortelse fra tre til to måneder af fristen for parterne i en tvist til selv at søge at nå en løsning ved anvendelse af egne valgte mæglere.

Rådet vedtog ligeledes den som bilag vedlagte konventionstekst om mægling og voldgift inden for CSCE. Konventionen er i modsætning til de øvrige beslutninger juridisk bindende for de stater, der ratificerer eller tiltræder den. Konventionen var åben for undertegnelse for CSCE-staterne frem til den 31. marts 1993. Konventionen kræver de undertegnende staters ratifikation. Efter denne dato kan konventionen tiltrædes af de CSCE-stater, der ikke har undertegnet den. Konventionen træder i kraft, når mindst 12 stater har ratificeret eller tiltrådt den. Sverige er depositar for konventionen.

Af de ialt 53 CSCE-stater har følgende 33 undertegnet konventionen. Hidtil har alene 6 stater ratificeret den.

<i>Undertegnende stater:</i>	<i>Ratifikation</i>
Albanien	
Armenien	
Belgien	
Bosnien-Herzegovina	
Bulgarien	
Canada	
Cypern	
Danmark	
Finland	
Frankrig	13. august 1993
Grækenland	
Italien	
Kroatien	4. november 1993
Letland	
Liechtenstein	
Luxembourg	
Malta	
Moldova	
Monaco	14. oktober 1993
Norge	
Polen	9. december 1993
Portugal	
Rumænien	
Rusland	
San Marino	
Schweiz	23. december 1993
Den Slovakiske Republik	
Slovenien	
Sverige	25. november 1993
Tyskland	
Ukraine	
Ungarn	
Østrig	

## II. Danmarks ratifikation.

Efter at regeringen havde rådført sig med Det Udenrigspolitiske Nævn i marts 1993, blev det besluttet, at Danmark skulle undertegne CSCE-konventionen om mægling og voldgift. Undertegnelsen fandt sted den 25. marts 1993. De første seks lande har ratificeret, og det må anses for ønskeligt, at Danmark også ratificerer konventionen.

CSCE's generalsekretær anmodede på mødet i CSCE's permanente komité den 13. januar 1994 om, at landenes ratifikationsprocedurer blev fremskynnet, således at konventionen kan træde i kraft før CSCE-gennemgangskonferencen i Budapest i efteråret 1994.

Når konventionen træder i kraft, vil Danmark skulle deltage i finansieringen af den særlige Mæglings- og Voldgiftsdomstol. I henhold til konventio-

nens art. 13 skal udgifterne til den særlige domstol dækkes af samtlige de stater, der tilslutter sig konventionen. De nærmere bestemmelser vedrørende beregning af omkostningerne, budget, fordeling af omkostningerne mellem deltagerne i konventionen, revision m.v. er fastlagt i en særlig finansprotokol vedtaget af CSO den 28. april 1993. Beslutninger i henhold til finansprotokollen træffes ved konsensus, og protokollen vil efter konventionens ikrafttræden kun kunne ændres i overensstemmelse med fremgangsmåden i konventionens art. 35.

I finansprotokollen fastsættes det bl.a., at udgifterne skal fordeles mellem deltagerne i konventionen efter den almindelige CSCE-fordelingsnøgle med de fornødne tilpasninger. Danmarks omkostninger til Mæglings- og Voldgiftsdomstolen vil derfor – ud over af udgifternes størrelse – afhænge af såvel den til hver tid værende CSCE-fordelingsnøgle som antallet af stater, der har tiltrådt konventionen.

Danmarks bidragsprocent til det almindelige CSCE-budget er for tiden 2,05 %.

Der foreligger et budget, som anslår udgifterne for den særlige mæglings- og voldgiftsdomstol i det første driftsår til ca. 250.000,- schweizerfranc.

Parterne i en konkret sag skal selv bære deres egne omkostninger, jfr. konventionens art. 17.

En dansk tiltrædelse af konventionen skønnes ikke at ville medføre konsekvenser i øvrigt for den statslige administration. Konventionen kan ikke forventes at få konsekvenser for private.

Det er i forbindelse med den danske ratifikation hensigten at afgive erklæring i henhold til konventionens art. 19, stk. 4, hvorefter de tiltrædende stater gennem et forbehold kan sikre sig, at den mekanisme til bilæggelse af tvister, der oprettes i medfør af konventionen, er forenelig med andre eksisterende tvistbilæggelsesmekanismer hidrørende fra statens øvrige internationale forpligtelser.

Polen og Schweiz har som de hidtil eneste stater taget forbehold i henhold til konventionens art. 19, stk. 4.

Det er ligeledes hensigten i forbindelse med Danmarks ratifikation at fremsætte en erklæring i henhold til konventionens art. 26, stk. 2, hvorefter Danmark *ipso facto* og uden særlig aftale vedkender sig en under konventionen oprettet voldgiftsrets obligatoriske domsmyndighed under forbehold af gensidighed. Erklæringen vil gælde alle slags tvister og vil blive afgivet foreløbig for en periode af 10 år regnet fra Danmarks deponering af sit ratifikationsinstrument.

Formålet med denne erklæring er at styrke voldgiftsrettens obligatoriske domsmagt. Rettens afgørelser skal, jfr. konventionens art. 30, være i overens-

stemmelse med folkeretten, men kan også efter parternes anmodning hvile på ret og billighed. Det er det samme retlige grundlag, som Den Internationale Domstol i Haag kan træffe sine afgørelser på, og der kræves som anført samtidig gensidighed for, at erklæringen er bindende. Danmark har tidligere i henhold til art. 36, stk. 2 i Den Internationale Domstols Statut afgivet en tilsvarende erklæring om accept af Den Internationale Domstols obligatoriske domsmyndighed. Denne erklæring er afgivet for en periode af fem år fra 10. december 1956, og den gælder derefter for løbende perioder af fem år, medmindre den tilbagekaldes senest seks måneder før udløbet af en femårsperiode. En dansk erklæring i henhold til art. 26, stk. 2 vil således være i overensstemmelse med den positive danske holdning til folkeretten som middel til løsning af internationale tvister. Erklæringen vil alene være bindende i forhold til de lande, der på samme måde har afgivet erklæring. Danmark kan herigennem være med til at påvirke andre tiltrædende stater i samme retning. Erklæringen vil foreløbig blive begrænset til en ti-årig periode, da det umiddelbart kan være vanskeligt at bedømme konventionens gennemslagskraft.

Sverige har som hidtil eneste stat afgivet erklæring i henhold til konventionens art. 26, stk. 2. Sverige er som tidligere anført depositarmagt.

CSCE's Råd vedtog på mødet i Stockholm desuden en supplerende mæglingsprocedure, *Bestemmelser vedrørende en CSCE-mæglingskommission*, som et alternativ for CSCE-staterne til konventionen om mægling og voldgift. Proceduren indebærer, at de deltagende stater enten på baggrund af aftaler ad hoc eller som følge af forudgående erklæringer baseret på gensidighed kan vælge at acceptere mægling i en tvist med en anden CSCE-stat. En stat kan dermed når som helst beslutte at afgive erklæring om, at den på baggrund af gensidighed på forhånd vil acceptere mægling foretaget af en særlig CSCE-mæglingskommission. Hermed anerkendes alene mæglingskommissionens jurisdiktion.

Herudover giver proceduren mulighed for, at en stat når som helst kan afgive erklæring om, at den på baggrund af gensidighed generelt eller ved en konkret tvist bindende på forhånd vil acceptere et forslag til løsning fremsat af mæglingskommissionen.

Den særlige mæglingskommission vil bestå af tre forligsmænd fra den særlige liste oprettet i henhold til konventionen om mægling og voldgift inden for CSCE.

Selv om Danmark ved sin ratifikation af CSCE-konventionen påtager sig en videregående forpligtelse til mægling og voldgift, end den der følger af den

alternative mæglingsprocedure, er det regeringens hensigt også at afgive erklæring i henhold til denne procedure med henblik på at tilvejebringe en bilægelsesmekanisme over for de CSCE-medlemsstater, som ikke måtte se sig i stand til at tiltræde konventionen, men alene de af CSCE's Råd godkendte mere begrænsede bestemmelser vedrørende mægling. Der vil dog ikke blive afgivet erklæring om forhåndsaccept af fremsatte mæglingsforslag.

Rådet vedtog endelig *Bestemmelser om påbudt mægling*, som indebærer, at såvel Rådet som CSO kan pålægge parterne i en tvist mellem to CSCE-stater, de ikke har kunnet løse inden for rimelig tid, at søge mægling. Mæglingen skal ske i henhold til en særlig vedtaget procedure, der primært indebærer en henvisning til den supplerende mæglingsprocedure i henhold til bestemmelser vedrørende en CSCE-mæglingskommission.

### III. Konventionens indhold.

Angående konventionens enkelte bestemmelser bemærkes følgende:

Ifølge konventionens *præambel* er deltagelse i konventionen forbeholdt de i CSCE deltagende stater. Der henvises indledningsvis til staternes forpligtelser i henhold til De Forenede Nationers pagt, og det betones, at det ikke er hensigten med konventionen at svække andre eksisterende institutioner eller mekanismer, herunder Den Internationale Domstol, Den Europæiske Menneskerettighedsdomstol, De Europæiske Fællesskabers Domstol og Den Faste Voldgiftsret. De deltagende stater bekræfter tilsagnet om at bilægge deres tvister ved fredelige midler og beslutningen om at udvikle mekanismer til at bilægge tvister mellem deltagerstater. Fuldstændig gennemførelse af alle CSCE-principper og -tilsagn udgør i sig selv en væsentlig faktor til at forhindre tvister mellem CSCE-staterne. I præambelen henvises der endvidere til Valletta-rapporten, som bekræftet af CSCE's Råd i Berlin i juni 1991.

Kap. I (art. 1-17) indeholder bestemmelser om oprettelse af Domstolen, udnævnelse af mæglere og voldgiftsmænd, uafhængighed, privilegier og immuniteter, bestemmelser om Domstolens opbygning, finansiering og procedureregler m.v., samt regler om parternes adfærd, herunder foreløbige forholdsregler.

Kap. II (art. 18-19) indeholder bestemmelser om kompetence og sikring af de bestående bilægelsesmidler.

Kap. III (art. 20-25) indeholder bestemmelser om mægling, anmodning om og fremgangsmåde ved



## F. t. beslutn. vedr. CSCE-konventionen

nedsættelse af en mægling Kommission, procedure, formål og resultat af mæglingen.

Kap. IV (art. 26-32) indeholder bestemmelser om voldgift, anmodning om og fremgangsmåde ved nedsættelse af en voldgiftsret, sagers indbringelse, procedure, funktion, voldgiftskendelse og offentliggørelse af kendelsen.

Kap. V (art. 33-39) indeholder sædvanlige afsluttende bestemmelser, bl.a. om konventionens under-tegnelse, ikrafttræden, forbehold og ændringer, opsigelse m.v.

## Kapitel I

*Almindelige bestemmelser*

Ifølge *art. 1* skal der oprettes en mægling- og voldgiftsdomstol til bilæggelse af tvister, som indbringes for den i overensstemmelse med konventionens bestemmelser.

*Art. 2* fastslår, at mægling skal forestås af en mægling Kommission nedsat for hver tvist. Kommissionen skal bestå af mæglere udpeget fra en særlig oprettet liste. En tilsvarende fremgangsmåde gælder vedrørende voldgiftsretten. Mæglerne og voldgiftsmændene udgør sammen Mægling- og Voldgiftsdomstolen, i konventionen kaldet »Domstolen«.

*Art. 3* regulerer udnævnelsen af mæglere. Det fremgår således, at hver deltagende stat inden to måneder efter konventionens ikrafttræden, eller ved en stats senere tiltræden to måneder efter ikrafttræden for staten, skal udnævne to mæglere, hvoraf mindst én er statsborger i denne stat. Mæglerne skal være personer, som har eller har haft ledende nationale eller internationale stillinger og som er i besiddelse af anerkendte kvalifikationer inden for folkeret, internationale relationer eller tvistbilæggelse. Mæglere skal udnævnes for en seks-årig periode, som kan fornyes. I deres funktionstid kan den stat, der har udnævnt dem, ikke bringe deres funktion til ophør. Ved dødsfald, tilbagetræden m.v. skal den pågældende stat udnævne en ny mægler, der skal fungere for den resterende periode. Mæglerne skal ved udløb af deres funktionstid afslutte behandlingen af igangværende sager. Mæglerne opføres på en særlig liste, der sendes til de stater, der deltager i CSCE.

*Art. 4* regulerer på samme måde udnævnelse af voldgiftsmænd og deres suppleanter. Det fremgår dog i dette tilfælde, at de pågældende skal besidde de kvalifikationer, der i deres respektive lande kræves for at blive udnævnt til de højeste dommerembeder, eller besidde en anerkendt kompetence inden for folkeret. Udnævnelsesperioden på seks år kan kun fornyes én gang.

Det fremgår af *art. 5*, at mæglerne, voldgiftsmændene og justitssekretæren i deres funktion skal være uafhængige.

*Art. 6* fastslår, at mæglerne, voldgiftsmændene, justitssekretæren og de befuldmægtigede og rådgivere for parterne i en tvist skal, under udførelsen af deres opgaver på de i konventionen deltagende staters territorium, nyde de privilegier og immuniteter, som ydes personer knyttet til Den Internationale Domstol. For Danmarks vedkommende vil adgangen til disse rettigheder i henhold til konventionen være omfattet af lov nr. 567 af 30. november 1983 om rettigheder og immuniteter for internationale organisationer m.v.

*Art. 7* indeholder bestemmelser om Domstolens præsidium. Domstolens præsident vælges af Domstolens medlemmer fra deres kreds.

De forskellige beslutningsprocedurer reguleres af *art. 8*. Det fremgår heraf bl.a., at Domstolens afgørelser skal træffes af et flertal af de medlemmer, der deltager i afstemningen, og at de, der afstår, ikke skal anses for at have deltaget i afstemningen. Præsidiets afgørelse skal træffes af et flertal af dets medlemmer. Mægling Kommissioner og voldgiftsretter skal ligeledes træffe afgørelser med et flertal af deres medlemmer, som ikke må afstå fra at stemme. I tilfælde af stemmelighed skal formandens stemme være afgørende.

*Art. 9* vedrører udnævnelse m.v. af justitssekretær og sekretariat.

Det fremgår af *art. 10*, at Domstolen skal have sit sæde i Genève i Schweiz. En mægling Kommission eller en voldgiftsret kan imidlertid på de stridende parter anmodning og med præsidiets indforståelse mødes et andet sted.

*Art. 11* bestemmer, at Domstolen skal vedtage sine egne vedtægter, som skal godkendes af de stater, der deltager i konventionen. Vedtægterne skal særligt fastlægge de procedurer, der skal følges af nedsatte mægling Kommissioner og voldgiftsretter, ligesom de skal angive, hvilke af disse procedureregler, der ikke må fraviges ved aftale mellem parterne i en tvist.

Ifølge *art. 12* skal Domstolens vedtægter angive regler for brug af sprog.

*Art. 13* vedrører den særlige finansprotokol. Bortset fra parternes procedureomkostninger, som omtales i *art. 17*, skal Domstolens omkostninger dækkes af de stater, der deltager i konventionen. Finansprotokollen indeholder de nærmere bestemmelser vedrørende omkostningsberegning, budget, omkostningsfordeling, revision etc. Finansprotokollen er vedtaget af CSO og bliver bindende for de stater, der deltager i konventionen.

*Art. 14* bestemmer, at CSCE's ministerråd årligt skal have forelagt en rapport om virksomheden ifølge konventionen.

Ifølge *Art. 15* skal justitssekretæren via CSCE's sekretariat underrette CSCE's medlemsstater om alle anmodninger om mægling eller voldgift, der indgives til ham.

*Art. 16* indeholder bestemmelser om parternes adfærd og foreløbige forholdsregler under processen. Parterne skal bl.a. afholde sig fra enhver handling, som kan forværre situationen eller yderligere vanskeliggøre eller forhindre bilæggelse af tvisten, ligesom mæglingskommissionen kan gøre parterne i en tvist opmærksomme på de foreløbige foranstaltninger, de kunne træffe for at forhindre en forværring af tvisten eller en vanskeliggørelse af bilæggelsen.

Det fremgår af *art. 17*, at parterne i en tvist og enhver intervenerende part hver især skal bære deres egne omkostninger.

## Kapitel II Kompetence

Enhver deltagende stat i konventionen kan ifølge *art. 18* indbringe enhver tvist med en anden deltagerstat for en mæglingskommission, såfremt tvisten ikke inden for rimelig tid er blevet bilagt ved forhandling. Tvister kan i stedet indbringes for en voldgiftsret på de betingelser, der er fastsat i *art. 26*.

*Art. 19* vedrører sikring af bestående bilæggelsesmidler. Det fremgår, at en i anledning af en tvist nedsat mæglingskommission eller voldgiftsret ikke skal gribe yderligere ind, hvis tvisten forinden er blevet indbragt for en domstol eller ret, hvis domsmyndighed med hensyn til tvisten parterne er juridisk forpligtet til at anerkende, eller hvis et sådant organ allerede har truffet afgørelse om tvistens realitet. Det samme gælder, hvis parterne i en tvist på forhånd har anerkendt et andet dømmende organ, der bindende kan afgøre tvisten, eller hvis parterne er blevet enige om at søge at bilægge tvisten udelukkende ved andre midler. En nedsat mæglingskommission skal afstå fra at gribe yderligere ind, hvis mindst en af parterne henviser tvisten til en domstol eller ret, hvis domsmyndighed parterne er juridisk forpligtet til at godtage. Ligeledes skal den udsætte undersøgelsen af en tvist, hvis tvisten er blevet indbragt for et andet organ, som har kompetence til at udarbejde løsningsforslag. Såfremt de forudgående bestræbelser ikke fører til en bilæggelse, skal kommissionen genoptage sit arbejde på opfordring fra mindst en af parterne. En stat kan i forbindelse med undertegnelse, ratifikation eller tiltrædelse fremsætte et forbehold, der sikrer, at den

ved denne konvention oprettede tvistbilæggelsesmekanisme er forenelig med andre midler til bilæggelse af tvister, som staten internationalt har forpligtet sig til at anvende.

Endelig fremgår bl.a., at i tilfælde af uenighed mellem tvistens parter angående kommissionens eller rettens kompetence, skal dette spørgsmål afgøres af kommissionen eller retten selv.

## Kapitel III Mægling

Ifølge *art. 20* kan enhver deltagende stat i konventionen gennem en ansøgning til justitssekretæren anmode om nedsættelse af en mæglingskommission. CSCE-stater, der ikke deltager i konventionen, kan ved indbyrdes aftale ligeledes begære en mæglingskommission nedsat.

*Art. 21* indeholder de nærmere bestemmelser om nedsættelse af mæglingskommissionen i form af udnævnelse af mæglere og sammensætningen af kommissionen. Spørgsmål om anvendelse af *art. 21* afgøres af præsidiumet som et indledende skridt.

*Art. 22* indeholder regler om den fremgangsmåde, der skal følges ved nedsættelse af en mæglingskommission.

*Art. 23* indeholder regler for mæglingsproceduren. Den skal være fortrolig, og alle parter i tvisten skal have ret til at blive hørt. Såfremt parterne i tvisten tiltræder det, kan mæglingskommissionen indbyde enhver stat, der deltager i konventionen, og som har interesse i tvisten, til at deltage i processen.

Formålet med mæglingen er ifølge *art. 24*, at mæglingskommissionen skal bistå tvistens parter med at nå frem til en bilæggelse i overensstemmelse med folkeretten og deres CSCE-forpligtelser.

Såfremt parterne i tvisten under processen og ved hjælp af mæglingskommissionen når frem til en acceptabel bilæggelse, skal betingelserne ifølge *art. 25* indføres i et konklusionsresumé, der skal undertegnes som afslutning på processen. Mæglingskommissionen skal udfærdige en slutrapport indeholdende forslag til en fredelig bilæggelse af tvisten, og rapporten forelægges parterne. Såfremt parterne i tvisten ikke inden for en periode på tredivede dage accepterer den foreslåede bilæggelse, skal rapporten sendes til CSCE's Råd.

## Kapitel IV Voldgift

*Art. 26* indeholder de nærmere detaljerede bestemmelser vedrørende anmodning om nedsættelse af en

voldgiftsret. Anmodning om voldgift kan fremsættes når som helst ved aftale såvel mellem de stater, der deltager i konventionen indbyrdes, som mellem stater, der deltager i konventionen, og de øvrige CSCE-stater.

Stater, der deltager i konventionen, kan til enhver tid efter nærmere bestemmelser afgive erklæring om, at de vedkender sig en voldgiftsrets obligatoriske domsmyndighed under forbehold af gensidighed. En sådan erklæring kan afgives såvel for en ubegrænset periode som for en nærmere angivet tid. Erklæringen kan dække alle tvister eller udelukke en række nærmere angivne tvister. Når en tvist indbringes, kan voldgiftsretten på egen autoritet eller efter anmodning fra mindst en af parterne angive de foreløbige forholdsregler, som bør træffes af parterne i tvisten for at undgå forværring af tvisten etc.

*Art. 27* indeholder de nærmere bestemmelser om indholdet af en anmodning om voldgift.

*Art. 28* indeholder de detaljerede bestemmelser om selve nedsættelsen af voldgiftsretten.

Vedrørende voldgiftsproceduren fremgår det af *art. 29*, at alle parterne i tvisten skal have mulighed for at blive hørt under voldgiftsprocessen. Selve processen skal være i overensstemmelse med principperne om en retfærdig rettergang, og den skal bestå af såvel en skriftlig del som en mundtlig del. Voldgiftsretten skal i forhold til tvistens parter have de nødvendige efterforsknings- og undersøgelsesbeføjelser.

Enhver CSCE-stat, der kan godtgøre en særlig retlig interesse i tvisten, og som med rimelighed kan antages at blive påvirket af rettens kendelse, kan anmode om at få mulighed for at deltage i processen, for så vidt som det er nødvendigt for at beskytte egne interesser. Den del af rettens kendelse, der vedrører den indtrædende stats interesse, er bindende for staten.

Forhandlingerne i retten skal holdes for lukkede døre, medmindre der efter anmodning fra parterne besluttes andet. Såfremt en eller flere parter i tvisten ikke indfinder sig, kan de øvrige parter anmode retten om at træffe afgørelse til fordel for deres påstand. Retten skal dog forinden forvisse sig om, at den er kompetent, samt at kravene er velbegrundede.

*Art. 30* bestemmer vedrørende voldgiftsrettens opgaver, at den i overensstemmelse med folkeretten skal afgøre de tvister, som indbringes for den. Bestemmelsen skal dog ikke berøre rettens beføjelse til at afgøre en sag efter ret og billighed (*ex aequo et bono*), hvis parterne i tvisten bliver enige derom.

De nærmere bestemmelser vedrørende voldgiftskendelsen fremgår af *art. 31*. Kendelsen skal angive de grunde, den er støttet på. Ethvert af rettens medlemmer har ret til at afgive et særskilt eller dissenterende votum. Kendelsen skal være endelig og ikke

åben for appel, dog således at en part kan begære, at retten fortolker sin kendelse, hvad angår betydning og rækkevidde.

En ansøgning om revision af kendelsen kan alene indgives, hvis den begrundes med, at en kendsgering, der kan være en afgørende omstændighed, er kommet for dagen, og som da, kendelsen blev afgivet, var ukendt for retten og for den eller de parter, der kræver revision. Ansøgning om revision skal indgives senest seks måneder efter, at kendsgeringen er kommet for dagen. Ingen ansøgning om revision kan indgives, efter at der er gået ti år fra datoen for kendelsens afsigelse.

Voldgiftskendelsen skal ifølge *art. 32* offentliggøres af justitssekretæren, og en bekræftet kopi skal tilstilles såvel parterne i tvisten som CSCE's Råd gennem CSO.

## Kapitel V

### Afsluttende bestemmelser.

*Art. 33* indeholder bestemmelser vedrørende konventionens undertegnelse, ratifikation, tiltrædelse og ikrafttræden. Konventionen står alene åben for CSCE's medlemsstater. Der kræves deponering af mindst 12 ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter, før konventionen træder i kraft. Sveriges regering skal være depositar.

Det fremgår af *art. 34*, at konventionen ikke må blive genstand for noget forbehold, som den ikke udtrykkeligt hjemler.

*Art. 35* indeholder de nærmere bestemmelser om ændringer af konventionen. Eventuelle ændringer skal vedtages af CSCE's Råd og skal derefter godkendes af alle stater, der deltager i konventionen, i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige procedurer.

Ifølge *art. 36* kan enhver deltagende stat efter nærmere bestemmelser opsig sin deltagelse i konventionen ved notifikation. Opsigelsen træder i kraft et år efter depositarens modtagelse af notifikationen. Er den opsigende stat part i en proces, skal processen føres til afslutning.

*Art. 37* indeholder tekniske bestemmelser vedrørende notifikationer og meddelelser udfærdiget af depositaren.

I *art. 38* bekræftes det i overensstemmelse med folkeretten, at konventionen ikke kan medføre forpligtelser eller skyldigheder for de stater, der alene deltager i CSCE og ikke har tiltrådt konventionen, medmindre det udtrykkeligt er bestemt og udtrykkeligt skriftligt accepteret af disse stater.

*Art. 39* indeholder overgangsbestemmelser i forbindelse med konventionens ikrafttræden.